

А Н Н О Т А Ц И И

Э. Х И Н Т И Б И Д З Е. ВИЗАНТИЙСКО-ГРУЗИНСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ

Тбилиси, 1969 (на груз. яз.)

В результате многолетней работы ряда поколений ученых, исследовавших византийско-грузинские литературные взаимоотношения, в этой области возникла многообразная проблематика, накопилось значительное количество трудов. Книга Э. Хинтибидзе ставит целью суммировать, систематизировать основные итоги этой работы, дать картину современного состояния исследования наиболее важных вопросов византийско-грузинских литературных связей, поставить новые проблемы. Поскольку книга предназначена в качестве учебного пособия для студентов филологического факультета — будущих византинистов и грузинистов, в ней рассматриваются также вопросы методики филологического исследования, текстологической работы и т. д.

В книге выделены три основных аспекта византийско-грузинских литературных связей:

1. вклад грузинских деятелей в византийскую литературу;
2. творческое освоение в Грузии грекоязычной литературы;
3. значение древнегрузинской литературы для византистики.

В первой части книги рассмотрены вопросы: книги, переведенные с грузинского языка на греческий; грузинские произведения в византийской литературе; Евфимий Афонский — автор произведений, написанных на греческом языке. Здесь же исследуются вопросы, связанные с жизнью и деятельностью византийских писателей грузинского происхождения (автором представлены все гипотезы, высказанные в этой связи советскими и зарубежными учеными), как, например, проблема ареопагитских книг (гипотеза Ш. Нуцубидзе и Э. Хонигмана), вопрос о происхождении Иоанна Мосха, Евагрия Понтийского, проблема идентификации Кириона, католикаса Грузии, с Киром Александрийским и др. Детально исследуется вопрос о происхождении Василия Капшадокийского из среды жившего в Причерноморье грузинского населения, впервые поставленный и аргументированный самим Хинтибидзе.

Во второй части книги рассматриваются вопросы отношения грузинской литературы к византийской. Автор прослеживает процесс освоения грузинскими писателями и переводчиками византийской литературы, отмечает развитие методов и принципов переводческой деятельности, изменение задач этой работы в разные периоды истории грузинской литературы. Особо выделяется в работе период деятельности грузинского писателя второй половины XI в. Ефрема Мцире. На основании анализа комментариев Ефрема, которые до сих пор не были изучены, делается попытка установления научных и переводческих принципов грузинского писателя.

Третья часть книги посвящена следующим проблемам:

1. Древнегрузинские переводы произведений, оригиналы которых до сих пор не обнаружены.
2. Неизвестные византийские авторы в древнегрузинской письменной традиции.
3. Грузинские сведения о византийских писателях.

В этой же части уделяется особое внимание вопросам современной методики филологического и текстологического исследования византийско-грузинских литературных отношений.

Ясность в изложении важных проблем, отличная ориентация автора в специальной литературе, умение суммировать и систематизировать многочисленные научные теории и гипотезы делают книгу полезной и интересной не только для будущих исследователей грузинско-греческих литературных связей, но и для широкого круга читателей.

Р. В. Гордезиани